

MÓDULO: TRADUCIÓN LITERARIA

MATERIA: TRADUCIÓN E LITERATURA COMPARADA

Competencias que adquiere o estudante con dito módulo ou materia

COMPETENCIAS XENÉRICAS:

1. Comprensión da tradución como sistema literario
2. Achegamento ao estudo da tradución baixo óptica comparatista
3. Achegamento aos problemas derivados da produción e descrición da tradución
4. Introducción nas funcións sistémicas desenvolvidas pola tradución

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

1. Análise das implicacións teórico-comparatistas de diversas situacións-caso de interferencia/transferecencia
2. Cuestionamento do papel reservado a "literatura en tradución" na historiografía literaria
3. Interpretacións dos fenómenos traductolóxicos no eido xeral da transdución

Breve descrición dos seus contidos

1. A tradución literaria como campo de estudo comparatista
2. Fundamentos de traductoloxía
3. Tipoloxía da tradución
4. Localización sistémica da tradución
5. Tradución e tipoloxía dos sistemas literarios
6. Tradución e historia literaria comparada
7. Tradución e estilística comparada
8. Importación e exportación cultural

Actividades formativas co seu contido en créditos ECTS

ACTIVIDADES FORMATIVAS

CRÉDITOS ECTS: 3 = 75 horas

1. Clases teórico-prácticas: Horas presenciais (21) + Traballo Autónomo de asimilación de contidos e elaboración de pequenas tarefas de exposición en clase (12) = 63 horas
2. Elaboración do Traballo final + debate: 12 horas

TOTAL: 75 HORAS

Sistema de avaliación da adquisición das competencias e sistema de calificacións de acordo coa lexislación vixente

SISTEMA DE AVALIACIÓN

SISTEMA DE CALIFICACIÓNS

- | | |
|--|-----|
| 1. Participación nos seminarios prácticos..... | 33% |
| 2. Preparación das lecturas e exposición..... | 33% |
| 3. Traballo final..... | 44% |

Prácticas externas

NON

Recursos para a aprendizaxe

1. Recursos virtuais

Farase uso da USC Virtual como ferramenta de distribución de contidos, anuncio, entrega e seguimento de traballos, titorías individuais e traballo colectivo.

2. Bibliografía relevante

2.1 Referencias (libros, capítulos de libros e artigos)

Adams, Robert M. Proteus: His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation. New York: Norton, 1973.

- Albrecht, Jörn. Literarische Übersetzung : Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Amos, Flora Ross. Early Theories of Translation. New York: Octagon Books, 1973.
- Arrowsmith, William, and Roger Shattuck, eds. The Craft and Context of Translation. Austin: U Texas Pr, 1961.
- Baker, Mona. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 1998.
- Ballard, Michel. De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction. Lille: Presses universitaires de Lille, 1995.
- , ed. La traduction plurielle. Lille: Presses universitaires de Lille, 1990.
- Banting, P. Body, Inc: A Theory of Translation Poetics. Winnipeg: Turnstone Press, 1995.
- Barilier, E. Les Belles fidèles; petit essai sur la traduction. Lausanne, 1990.
- Barnstone, Willis. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice. New Haven: Yale U Pr., 1993.
- Bassnett-McGuire, Susan. Translation Studies. London: Methuen, 1980.
- and A. Lefevere, eds. Translation, History, and Culture. London: Pinter Publishers, 1990.
- Beaugrande, R. de. Factors in a Theory of Translating. Approaches to Translation Studies 5. Assen: Van Gorcum, 1978.
- Beer, Jeanette, ed. Translation Theory and Practice in the Middle Ages. Toronto: Medieval Institute Publications, 1997.
- Belloc, Hilaire. On Translation. Taylorian Lecture, 1931. Oxford, 1931.
- Benjamin, Walter. "Die Aufgabe des Übersetzers." In Illuminationen 50-62. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. English translation: "The Task of the Translator." In Illuminations 69-82. Tr. Harry Zohn. New York: Schocken Books, 1969.
- Braun, Richard. 1975. "Translation: The Problem of Purpose." MLN 90 (1975): 784-99.
- Brisen, R.W. Translation. New York, 1976.
- Contamine, Geneviève, ed. Traduction et traducteurs au moyen âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, 26-28 mai 1986. Paris: Éditions CNRS, 1989.
- Copeland, Rita. Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Cambridge Studies in Medieval Literature 11. Cambridge, UK: Cambridge U Pr, 1991.
- Davie, Donald. Poetry in Translation. Milton Keynes, 1975.
- . "The Translatability of Poetry." The Listener 78 (1967): 838-40.
- Even-Zohar, Itamar. Papers in Historical Poetics. Tel Aviv, 1978.
- and Gideon Toury. Translation Theory and Intercultural Relations. Tel Aviv, 1981. Special issue of Poetics Today 2:4.
- Flotow, Luise von. Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism." Translation Theories Explained. Manchester, UK: St. Jerome Publishing and Ottawa: University of Ottawa Press, 1997.
- García Yebra, Valentín. En torno a la traducción. Madrid: Gredos, 1983.
- Gentzler, E. C. 1993. Contemporary Translation Theories. London: Routledge, 1993.
- Gibbons, Reginald. "Artists on Art: Poetic Form and the Translator." Critical Inquiry 11 (1984-1985): 654-671.
- Graham, Joseph E., ed. Difference in Translation. Ithaca: Cornell U Pr, 1985.
- Guenther, E and Guenther-Reutter, M., eds. Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches. London: Duckworth, 1978.
- Hardwick, Lorna. Translating Words, Translating Cultures. London: Duckworth, 2000.
- Hatim, B. and Mason, Ian. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.
- Hays, James A. "The Translator and the Form-Content Dilemma." MLN 90 (1975): 83-88.
- Hewson, Lance and Martin, Jacky. Redefining Translation: The Variational Approach. London: Routledge, 1991.
- Hight, Gilbert. "Beer Bottle on the Pediment." Horizon 3 (January, 1961): 116-118.
- . The Classical Tradition. New York: Oxford U Pr, 1957.
- Holmes, James S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Holmes, James S. et al., ed. The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation. International Conference on Translation as an Art (Bratislava, 1968). The Hague: Mouton, 1970.
- et al., eds. Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies. Leuven: Acco, 1978.
- Honig, Edwin, ed. The Poet's Other Voice: Conversations on Literary Translation. Amherst: University of Massachusetts Press, 1985.

- Hoof, Henri van. Histoire de la traduction en Occident: France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas. Bibliothèque de linguistique, 0778-5410. Paris: Duculot, 1991.
- International Comparative Literature Association. La traduction dans le développement des littératures. 11th Congress (Paris, 1985). Edd. José Lambert and André Lefevere. Bern: P. Lang, 1993.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." In Brower 232-239.
- Jumpertz-Schwab, Cornelia. The Development of the Scots Lexicon and Syntax in the 16th Century under the Influence of Translations from Latin. New York: Peter Lang, 1998.
- Kelly, L. G. The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West. New York: St. Martin's Press, 1979.
- Lefevere, André. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: Modern Language Association of America, 1992.
- . Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. Translation Studies. London: Routledge, 1992.
- , ed. Translation: History, Culture : a Sourcebook. Translation Studies. London: Routledge, 1992.
- . Translating Literature : the German Tradition from Luther to Rosenzweig. Approaches to Translation Studies 4. Assen: Van Gorcum, 1977.
- . Translating Poetry : Seven Strategies and a Blueprint. Approaches to Translation Studies 3. Assen : Van Gorcum, 1975.
- Mahony, Patrick J. Mahony. "Toward the Understanding of Translation in Psychoanalysis." Journal of the American Psychoanalytic Association 28 (1980): 461-75.
- Monfrin, Jacques. "Humanisme et traductions au moyen âge." Journal des savants 148 (1963): 161-190.
- . "Les traducteurs et leur public en France au moyen âge." Journal des savants 149 (1964): 5-20.
- Muscard, Jutta. Relevant Translations: History, Presentation, Criticism, Application. European University Studies Series 21, volume 163. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1996.
- Norton, Glyn P. The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and Their Humanist Antecedents. Geneva: Droz, 1984.
- Pym, Anthony. Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim. Reihe A, Band 16. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992.
- Recio, Roxana, ed. La traducción en España ss. XIV-XVI. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1995.
- Richards, I. A. "Towards a Theory of Translating." In Arthur F. Wright, ed. Studies in Chinese Thought. Chicago: University of Chicago Press, 1953.
- Robinson, Douglas. Western Translation Theory From Herodotus to Nietzsche. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997.
- . Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained. Translation Theories Explained 4. Manchester, UK: St. Jerome Press, 1997.
- Rose, Marilyn Gaddis. Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis. Translation Theories Explained 6. Manchester, UK: St. Jerome Press, 1997.
- Schulte, Rainer and John Biguenet, eds. Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago: University of Chicago Press, 1992.
- Snell-Hornby, Mary et al., ed. Translation Studies: An Interdiscipline. Translation Studies Congress, Vienna 1992. Benjamins Translation Library 2. Amsterdam: Benjamins, 1994.
- Steiner, George. After Babel : Aspects of Language and Translation. Second edition. Oxford: Oxford U P, 1992.
- Steiner, Thomas Robert. English Translation Theory 1650-1800. Approaches to Translation Studies 2. Assen: Van Gorcum, 1975.
- Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond. Benjamins Translation Library 4. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- . In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.
- Venuti, Lawrence. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. New York: Routledge, 1998.
- . The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge, 1995
- , ed. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London: Routledge, 1992.
- Verdenius, W. J. Is de Griekse litteratuur vertaalbaar? Zwolle: W. E. J. Tjeenk Willink, 1958.

Warren, Rosanna, ed. The Art of Translation: Voices from the Field. Boston: Northeastern University Press, 1989.

Weissbort, Daniel, ed. Translating Poetry: The Double Labyrinth. Iowa City: University of Iowa Press, 1989.

Zuber, Roger. Les "Belles Infidèles" et la formation du goût classique: Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac. Paris: Armand Colin, 1968.

2.2 Publicacions periódicas especializadas

- *Traduire* (1954-)
- *Babel* (1955-).
- *Lebende Sprachen* (1955-).
- *Méta* (1956-).
- *Équivalences* (1970-).
- *Parallèls* (1978-).
- *Quaderns de Traducció i Interpretació* (1982-).
- *Senez* (1984-).
- *Textcontext* (1986-).
- *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* (1987-).
- *Target: International Journal of Translation Studies* (1989-).
- *Sendebær* (1990-).
- *Livius* (1992-).
- *Vasos Comunicantes* (1993-).
- *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (1995-).
- *Hieronimus Complutensis* (1995-).
- *Trans* (1996-).
- *Quaderns: Revista de traducció* (1997-).
- *Translation Studies Abstracts* (1998-).

2.3 Recursos electrònics

- Centre for Translation and Intercultural Studies: <http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis>.
- Gideon Toury Site: <http://www.tau.ac.il/~toury>.
- Select Bibliography of Works on Translation: <http://www.hfac.uh.edu/mcl/faculty/armstrong/col.bib.html>
- Translation Center: <http://www.umass.edu/transcen/>.